

Edito

Quelle politique devra adopter le CLAE face à la crise économique actuelle ?

Personne à l'heure actuelle ne peut faire de prévisions sur la durée et l'issue de cette crise économique qui manifestement est le fruit de gains faciles, de malversations « légales », voire d'incompétence manifeste. Nous sommes en train de payer pour ceux qui ont réussi à « vendre » des dettes pour de l'argent comptant.

Le danger réel que nous apporte cette crise est sûrement la récession économique mondiale qui est directement proportionnelle à la faiblesse financière d'un pays. Plus un pays est pauvre, plus il en subira les conséquences, parfois désastreuses. Ce phénomène risque d'engendrer des mouvements migratoires importants dont les effets sont difficiles à estimer.

Nous devons faire attention surtout aux motivations non réelles que cette crise pourrait suggérer, ou servir d'excuse à des entreprises pour effectuer des licenciements en dehors de la légalité ou, encore pire, à des gouvernements pour durcir leur politique en matière d'immigration.

Dans le programme de travail pour la législature 2009-2014 du nouveau Gouvernement, nous pouvons relever un certain nombre de points positifs, tel que les engagements pris en faveur d'une meilleure politique d'intégration, qui devrait aboutir au droit de vote passif des non communautaires aux élections



EXTRAIT PEINTURE NELSON NEVES

communales ou encore à l'accession des citoyens de nationalité étrangère aux postes de bourgmestre ou d'échevin. Le CLAE considère qu'il s'agit d'une porte ouverte à une « meilleure démocratie » et donc à des possibilités réelles d'intégration. Il y a, toutefois, dans ce même programme, des points auxquels nous devons prêter toute notre attention. En effet, il y est question d'« adapter l'immigration aux besoins économiques du pays » ou bien de la « lutte efficace contre l'immigration clandestine et le travail illégal ». Le CLAE reste opposé à une immigration discriminatoire, à savoir choisie en fonction du niveau de formation du requérant.

SUITE PAGE SUIVANTE

Sommaire

p.2 A mi chemin du projet *Trait d'union* – Avoir accès à l'information et au droit

p.3 Mieux vivre le présent pour mieux bâtir l'avenir – L'action menée par le CLAE au Centre d'hébergement pour familles demandeuses de protection internationale du Müllerthal

p.4 À Citoyenneté Égale – Le projet entame sa seconde phase en organisant des tables rondes sur l'insertion socioprofessionnelle des ressortissants des pays tiers.

p.5 Hommage aux volontaires des Brigades Internationales partis du Luxembourg

p.6 L'Association Islamique et Culturelle – Présentation

p.7 « Pour trouver l'inspiration, il suffit d'ouvrir les yeux » - Le peintre Nelson Neves expose au CLAE

p.8 Agenda

Le but du nouveau comité exécutif est de travailler dans la continuité de l'ancien comité tout en s'adaptant à l'évolution du monde migratoire, à ses besoins et à ses requêtes. Notre force nous vient de la forte participation des associations à l'Assemblée Générale du mois de juin, d'un comité exécutif de 40 personnes toutes motivées pour travailler ensemble, de plus de 80 associations inscrites, de plus de 200 associations qui gravitent autour de notre organisation. Si les associations de la « vieille immigration » poursuivent leurs activités à une vitesse de croisière, celles issues de l'immigration plus récente sont très actives et essaient de faire entendre leur voix à travers le CLAE. Rien que ces deux derniers mois, nous avons enregistré plusieurs nouvelles associations qui ont manifesté leur intérêt à faire partie du CLAE.

Dans notre programme de travail à court terme nous allons rencontrer les forces

gouvernementales, politiques et sociales afin de réitérer notre présence comme interlocuteur sérieux et fiable.

Au niveau européen, nous demandons au Gouvernement luxembourgeois de soutenir le développement d'une politique commune d'immigration et d'asile la plus solidaire possible. Nous demandons également au Parlement européen d'œuvrer pour une politique d'immigration visant une intégration qui puisse offrir les mêmes chances et les mêmes droits à tous.

En l'absence d'une politique européenne commune obéissant aux mêmes règles la plupart des politiques individuelles de chaque pays sont vouées à l'échec et l'intégration ne restera qu'un vain mot.

Une des préoccupations importantes du CLAE reste la politique d'asile. Nous militons depuis de nombreuses années au

sein du Collectif Réfugiés Luxembourg et cette année 2009-2010, nous assurons conjointement le secrétariat avec l'ASTM. Les objectifs du Collectif réfugiés sont notamment d'interpeller les autorités compétentes sur des questions telles que la rétention administrative, la problématique des retours, la régularisation,... Les thèmes qui sont actuellement débattus par les associations membres du collectif concernent la rétention administrative, le statut de tolérance et le sursis à l'éloignement, la situation des minorités au Kosovo, l'accès au travail pour certaines catégories de personnes (Autorisation d'occupation temporaire – AOT), la convention signée entre les autorités luxembourgeoise et l'OIM (Organisation Internationale pour les Migrations) au sujet de l'organisation des retours volontaires.

Furio Berardi,
Président du CLAE

A mi-chemin du projet *Trait d'union*...

Le service *Trait d'Union* a comme objectif d'aider au processus d'intégration des ressortissants de pays tiers au sein de la société luxembourgeoise en permettant l'accès au droit et à l'information. Au cours de l'année 2009, 164 dossiers ont été traités. Ces dossiers concernent uniquement les personnes issues de pays tiers à l'UE en ordre de séjour, conformément aux critères des subventions des projets Fonds Européen d'Intégration (FEI).

Types de demandes

Les demandes, très diverses, dépendent des problématiques et besoins de chaque personne. Il s'agit soit de demandes plutôt concrètes comme des demandes d'aide à la rédaction d'un courrier pour un propriétaire, un employeur, soit de demandes de regroupement familial, d'autorisation de travail, d'aides pour remplir un formulaire relatif aux allocations familiales, de demande de séjour permanent...

Nous rencontrons des personnes originaires des quatre coins du monde. Cependant, la majorité des personnes qui s'adressent à nous sont originaires du Cap-Vert, du Brésil, du Sénégal, de Côte d'Ivoire, d'Albanie ...

Parmi les 164 nouveaux dossiers ouverts au 01/01/2009 (et pour l'instant comptabilisés, c'est-à-dire encodés), 90 concernent des demandes provenant de femmes et 74 d'hommes. Les femmes ont toujours été plus représentées dans nos statistiques. La majorité des personnes sont soit mariées soit en partenariat (légal ou union libre).

Pour 92 dossiers, une réponse positive a été apportée à la demande initiale, 66 demandes sont encore en cours et 6 dossiers n'ont pas trouvé de réponse satisfaisante.

Conclusion

Le nombre de dossiers est en constante augmentation. Cela reflète un besoin constant

des personnes d'avoir un accès aisé, rapide et concret aux informations importantes et au droit. Cela démontre également le besoin de ces personnes de pouvoir bénéficier d'une aide à l'écriture, à l'expression d'une demande... D'autres questions surviennent alors, ... liées à l'importance de la prise en charge psychosociale des personnes. Si la demande technique permet souvent le premier contact, il apparaît ensuite que le besoin d'une écoute spécifique est pressant et qu'une prise en charge semble importante.

Ce fut une année très riche en expériences, en émotions... Et l'équipe ne peut que mettre en avant l'importance que représente un tel service.

Valérie Mahé,
Dercilene Almeida



Mieux vivre le présent pour mieux bâtir l'avenir



PHOTO : ATELIER INFORMATIQUE, MÜLLERTHAL © CLAE SERVICES ASBL, ORLANDO GOMES, 2009

Dans les éditions précédentes d'*Horizon*, nous avons parlé de l'action menée par le CLAE au sein du centre d'hébergement pour familles demandeuses de protection internationale du Müllerthal. Nos lectrices et lecteurs savent donc que des cours de langues ont été organisés, que nous avons fêté Noël, que le printemps a débuté avec un concert de musiques de l'ex-Yougoslavie et tsiganes à la salle *Hentgesbaus* de Waldbillig, que la permanence psychosociale a ouvert début juillet et que le 18 juillet nous avons profité d'une belle journée en plein air avec un barbecue et des animations musicales.

Et bien, entre le 18 juillet et la rentrée nous n'avons pas chômé ! Des ateliers se sont réalisés : tricot, artisanat rwandais et burundais, dessins, contes, informatique... Des enfants et des adultes ont eu l'occasion de partager leur temps et d'apprendre tout en s'amusant, grâce à l'asbl *Il était une fois*, à Eleonora Pasti, à Eugénie Gahongayire, à Bashkim Hazizaj, à Orlando Gomes et à nos jeunes amies Obuom et Apenyin. Et la fin de l'été a vu également une journée très réussie à la Schueberfouer, Crazy Cinématographe y compris.

Pour la deuxième étape qui vient de s'inaugurer, les cours de langues (français et allemand) se poursuivent, les

ateliers d'informatique sont devenus des cours, la permanence psychosociale a déjà recueilli ses premiers fruits et les mardis après-midi nous proposons une aide aux devoirs pour les enfants qui le souhaitent.

Permanence psychosociale ? Cours d'informatique ? Laissons la parole aux équipes responsables de ces deux volets.

La permanence psychosociale : un espace de parole et d'écoute

L'équipe psychosociale est composée par deux assistantes sociales et une psychologue, faisant partie de l'équipe du CLAE : Dercilène Almeida, Lúcia Coelho et Valérie Mahé. Elle propose un accompagnement adapté dans le respect de l'autonomie des personnes et des principes éthiques et déontologiques de non-discrimination et de confidentialité. Cet accompagnement se traduit notamment par la proposition d'un espace d'accueil spécifique et confidentiel et par une écoute bienveillante.

Il s'agit donc surtout de proposer et d'offrir un espace de parole et d'écoute. De l'aide peut être fournie aux personnes pour faire un CV, répondre à un courrier, déchiffrer et interpréter une lettre manuscrite reçue, connaître les bases

du droit, verbaliser leur demande afin d'ensuite la transmettre aux autorités ou aux personnes compétentes. Dans cet espace de médiation, il s'agit de comprendre, dans un premier temps pour ensuite traduire la véritable demande des personnes auprès des divers interlocuteurs (administrations, avocat, ADEM, employeurs, école...).

Les permanences ont lieu une fois tous les deux jeudis, ce qui nous permet d'être déjà en mesure de faire une appréciation assez positive de ce travail.

Le Müllerthal devient informatisé !

Pendant les mois de juillet, août et septembre, Bashkim Hazizaj et Orlando Gomes ont réalisé un atelier d'informatique, à raison de deux séances tous les mardis, matin et après-midi. Les objectifs de l'atelier étaient multiples : familiarisation avec le matériel informatique, information sur les derniers développements relatifs à Internet, donner la possibilité à ceux qui n'ont pas les moyens, de se connecter à Internet, de regarder les informations relatives à leur pays d'origine, de favoriser les consultations d'offres d'emploi, d'aider à créer une adresse e-mail, à rédiger un *curriculum vitae* et une lettre de motivation, entre autres.

On a constaté une grande participation des jeunes à l'atelier. Il s'est avéré important de l'avoir mis en place, car il a répondu à des besoins très clairs des personnes résidant au foyer.

Après ces quelques semaines de fonctionnement, l'atelier d'informatique s'est achevé pour laisser place à un projet plus audacieux : des

SUITE PAGE SUIVANTE



cours d'initiation à l'informatique. En fait, il aura servi à attirer les curieux et intéressés, et à les pousser à suivre une formation plus complète.

La plupart des résidents a une très faible maîtrise de la technologie informatique. Le but est de donner à tous la possibilité d'acquérir des connaissances

basiques. Parmi les problèmes rencontrés, l'équipe souligne la difficulté de communication avec certaines personnes qui ne connaissent pas une des langues utilisées au Luxembourg. Une autre situation qui représente un obstacle pour de nombreuses personnes ce sont les responsabilités familiales. Malgré leur intérêt, certaines personnes ont dû interrompre leur fréquentation des ateliers. Espérons que ce ne sera

pas le cas pour les cours, car les personnes inscrites sont très motivées et ont besoin de cet outil pour avancer dans leur formation.

Un vrai service d'internetstuff pourrait s'envisager si nous disposions de deux salles d'activité, ce qui n'est pas le cas actuellement.

Equipe FER du CLAE

À Citoyenneté Égale

Le projet À Citoyenneté Égale vise à encourager la participation sociale, politique, culturelle et économique des ressortissants des pays tiers sur le territoire de la Grande Région.

Après avoir rassemblé le 26 septembre dernier une centaine d'acteurs associatifs issus de l'immigration non-communautaire de la Grande Région, le projet entame une deuxième phase en étroite relation avec la première en organisant une série de trois tables rondes qui aborderont la question de l'insertion socioprofessionnelle des ressortissants des pays tiers dans l'espace transfrontalier. Rappelons à titre d'exemple que selon une étude récente¹, 29% des non-communautaires vivant au Luxembourg sont touchés par le chômage ; ils vivent généralement des situations de sous-emploi qui engendrent de nombreuses frustrations et une exclusion sociale. Pivot incontournable pour que chaque personne puisse subvenir dignement à sa propre existence et pleinement participer à la vie sociale, l'accès à l'emploi et à la formation des immigrés reste pourtant largement absent des débats publics y compris ceux portant sur l'intégration.

La première table ronde se tiendra le jeudi 3 décembre à Luxembourg et questionnera – à travers la participation du *Saarbrücker Initiative Migration und Arbeitswelt*, du *DGB Bildungswert*, d'*Agir pour la formation et l'insertion en Lorraine* et du *Cripel* de Liège – l'accès à l'emploi des immigrés. Des

concepts comme l'accueil transversal des personnes immigrées, les « offensives » qui peuvent être développées en terme d'accès au marché du travail, les voies vers une meilleure reconnaissance des diplômes ou encore la possibilité pour les personnes ne maîtrisant pas encore suffisamment la ou les langues du pays d'accueil de suivre des formations diplômantes seront autant de points abordés.

La deuxième table ronde se tiendra le 14 janvier 2010 à Trèves et présentera les nouvelles expériences menées contre les discriminations subies par les personnes issues de l'immigration dans le monde du travail. Ces pratiques, notamment la lutte contre les discriminations, la discrimination positive, la responsabilité sociale des entreprises et la formation interculturelle, reflètent aujourd'hui des logiques et des concepts différents qu'il s'agira à travers d'exemples concrets de mieux comprendre, afin d'améliorer dans un futur proche la diversité dans les entreprises.

Enfin, la troisième table ronde, prévue pour le 11 février à Metz, soulèvera une problématique non moins importante, surtout si l'on parle en terme d'avenir, celle de l'équité sociale et culturelle. Très généralement, les parents ainsi que les enfants issus de l'immigration, en plus de ressentir une image socialement dévalorisée, souffrent de la représentation que la société d'accueil renvoie de leur culture d'origine. Nous souhaitons ici mieux saisir les différentes initiatives mises



en place dans la Grande Région visant à la valorisation de la diversité culturelle, à une meilleure équité sociale tout en respectant le principe de l'équité de droit.

Vous trouverez davantage d'information sur l'organisation de cette série de tables rondes sur le site du CLAE : www.clae.lu. Le projet À Citoyenneté Égale est financé par le Fond européen d'intégration des ressortissants des pays tiers et l'Office Luxembourgeois de l'Accueil et de l'Intégration. Il est organisé en partenariat avec l'*Ausländerbeirat* de la ville de Trèves et *Inter Service Migrants/Est* de Metz.

Anita Helpiquet

¹ RÉSULTAT ISSU DE L'ENQUÊTE SUR LES FORCES DE TRAVAIL (EFT) DE 2008 ET PUBLIÉ PAR LE STATEC DANS LE N°15/2009 DE SON STATNEWS LE 29 AVRIL 2009.

Hommage aux volontaires des Brigades Internationales partis du Luxembourg

« Je ne saurais dire comment, mais j'avais l'impression alors, et maintenant encore, que nos vies d'aujourd'hui, moins héroïques, s'élèvent au contact de celles de gens qui ont lutté pour des idéaux qui restent, en dépit de tout, justes et beaux. » (Andrés Trapiello)

**Dudelange, 22 novembre
et Luxembourg-ville, 23 novembre**

Comme il est habituel depuis 1997, la mémoire des volontaires partis du Luxembourg pour intégrer les Brigades Internationales et défendre les valeurs représentées par la deuxième république espagnole sera honorée à travers diverses activités proposées par l'ABI-L (Amis des Brigades Internationales-Luxembourg).

À l'organisation de ces manifestations participent d'autres associations et institutions, dont notamment l'AREL (Amis de la République espagnole du Luxembourg), les Amis du 25 avril, Infoladen, la Fédération luxembourgeoise d'IU-PCE, le Círculo Cultural Español Antonio Machado, le Centre de documentation sur les migrations humaines et la Ville de Dudelange. L'interprétariat est assuré par ECOS, traducteurs et interprètes pour la solidarité.

Cette année, on commémore le 70^e anniversaire de la *Retirada* et du début de l'exil qui a décimé nombre de familles, d'universités, d'écoles, qui a décimé en somme la population espagnole. Exil qui pour certains a représenté l'oubli et pour chacun un lourd poids de déracinement et de sentiment d'injustice. S'exiler était synonyme de survivre, comme on dit en espagnol « *a pesar de los pesares* » (malgré les malheurs). Les pays d'accueil ont vu arriver des instituteurs, des ouvriers, des syndicalistes, des agriculteurs, des

intellectuels, des poètes, des musiciens, des médecins, des chercheurs...

Des adultes et des enfants qui ont dû refaire leur vie et qui, dans le cas de ceux et celles qui sont arrivé-e-s dans des pays européens, ont dû à nouveau faire face aux pénuries et aux désastres de la guerre.

Si le poète Antonio Machado n'a survécu que quelques jours à son exil, mourant dans une pension de Collioure le 22 février 1939, d'autres, comme María Zambrano (Vélez Málaga, 1904-Madrid, 1991), ont pu revoir leur terre natale : « *J'ai renoncé à mon exil et en suis heureuse, mais je ne l'oublie pas pour autant, car cela serait comme nier une partie de notre histoire et de mon histoire. Personne ne peut me rendre les quarante ans d'exil, ce qui rend davantage belle l'absence de rancune. Mon exil est pleinement accepté, mais, en même temps, je ne demande ni souhaite à aucun jeune de le comprendre, car pour le comprendre il devrait le subir et je ne peux souhaiter à personne d'être crucifié.* »

Dans les années 50 et 60, des Espagnole-s ont continué à partir. Souvent il ne s'agissait pas uniquement de l'émigration dite économique, mais – et parmi nos ami-e-s espagnol-e-s résidant au Luxembourg certain-e-s le savent très bien – les conditions de vie en Espagne devenaient de plus en plus insupportables, à cause de leur passé ou de leur engagement dans l'opposition au gouvernement franquiste.

Les manifestations de cette année proposent une réflexion sur l'exil. Voilà pourquoi le choix de la chercheuse et professeure, spécialiste en la matière, Alicia Alted Vigil, professeure titulaire de l'Université Nationale d'Éducation à Distance,



DESSIN : JOSEP BARTOLI

membre du comité du réseau Exilio et de la direction d'AEMIC (Association pour l'étude des exils et des migrations ibériques contemporains).

Paca Rimbau Hernández

Dimanche, 22 novembre Dudelange, gare-usines

11h00 Rencontre devant le monument *No pasarán*. Allocutions et encadrement musical par Rafael González et Rafael Amor

12h00 Au centre de Documentation sur les Migrations Humaines, **verre d'honneur** offert par la Ville de Dudelange. **Lectures et chansons liées à l'exil**

13h30 Repas en commun au restaurant La Paella (quartier italien). Petit récital de Rafael González et Rafael Amor. Prière de réserver : 621666960 ou amisbiluxembourg@hotmail.com

Lundi, 23 novembre à 19h30 Luxembourg, Casino Syndical (63 rue de Bonnevoie)

Conférence d'Alicia Alted Vigil : Les exilés républicains espagnols dans une Europe en guerre
(en espagnol avec interprétation en français)

Agenda

Rafael González – Rafael Amor – Cantautores

**Le 21 novembre à 19h30
CCR Abbaye de Neumünster
Salle Robert Krieps**

Deux concerts dans une même soirée avec deux grands auteurs interprètes aux styles différents, très personnels : Rafael González, musicien autodidacte, interprète engagé et Rafael Amor, poète singulier dont la voix est un hameau d'émotions. Org. : Circulo Cultural Español Antonio Machado.

Fête « Zesummenliewen an der Gemeng Téinten »

**Le 21 novembre, de 14h à 17h
au château de Hollenfels**

Pour la deuxième année consécutive, le projet FER (Fonds Européen pour les Réfugiés) de l'ASTI organise une grande fête au château de Hollenfels pour favoriser les contacts avec les résidents de la commune. Au programme :

Spectacle de marionnettes (15h-15h30) préparé par les enfants demandeurs d'asile de Marienthal et les enfants de la commune au cours d'un stage animé par des professionnels de l'association A'Musée.

Spectacle de percussions (16h-16h30) préparé par les élèves des classes de 5^e et de 6^e primaire de l'école de Hollenfels avec un musicien d'origine ougandaise.

Et tout l'après-midi :

Kaffisstuff avec les saveurs des régions d'origine des demandeurs d'asile et l'organisation d'un échange de savoirs, sous forme de cours de cuisine (inscriptions sur place).

Atelier d'expression artistique : confection de guirlandes pour décorer le château, sur le thème des mains tendues et des mélanges des couleurs, symboles des activités du projet « Vivre Ensemble ».

SuperSpillMobil divers jeux de la SuperDrecksKëscht autour du thème de la protection de l'environnement.

Entrée libre et gratuite
Infos par tél : 43 83 33
(demandez Ernad, Eliane, Pauline ou Jean).

L'Association Islamique et Culturelle du Sud

Comme le dit son nom, l'Association Islamique et Culturelle du Sud (AIC Sud) est une association islamique, qui réunit dans un esprit fraternel, des musulmans et musulmanes du Luxembourg.



Ses principaux objectifs sont de renforcer la vie spirituelle des musulmans et de leurs familles, leur permettre de parfaire leurs connaissances de l'Islam et de suivre ses préceptes ainsi que d'éclairer l'opinion publique luxembourgeoise sur l'Islam et sa culture.

Nous sommes très heureux de pouvoir constater que depuis la création de notre association en 2002, le nombre de nos membres ne cesse d'augmenter, avec actuellement de très nombreux actifs.

AIC Sud dispose d'un lieu de culte (mosquée) qui est situé à Esch-sur-Alzette, et qui sert à accueillir diverses activités religieuses et autres, telles que l'accomplissement de cinq prières journalières, l'éducation religieuse pour les enfants et les adultes, la prière du vendredi, la rupture du jeûne pendant le mois du ramadan, etc.

L'association organise également des activités tout au long de l'année, qui se déroulent en dehors de ses locaux, comme par exemple des conférences, des séminaires, des excursions, des activités sportives,...

De même, l'AIC Sud assure un rôle d'information et de soutien de la communauté musulmane. Dans ce sens, nous essayons constamment de développer et entretenir de bonnes relations non seu-

lement avec les autorités étatiques mais également avec d'autres organismes et associations du Luxembourg. Nous souhaitons cependant vivement que ces relations se renforcent, notamment avec les autorités communales.

La charité envers les nécessiteux est un pilier de l'Islam, qui a pour but de permettre aux plus pauvres de subvenir à leurs besoins. C'est pourquoi, dans la mesure de nos moyens, notre association est dans ce sens très active. Depuis son existence, des dizaines des personnes ainsi que des associations (dans les pays tiers) qui se trouvent en situation précaire, ont pu bénéficier de notre aide.

L'Association Islamique et Culturelle du Sud fait aussi partie de la *Shoura* (Assemblée de la communauté musulmane du Grand-Duché de Luxembourg). D'autres associations à dénomination islamique présentes au Luxembourg sont également dans cette assemblée qui a pour but principal de représenter les musulmans et leurs intérêts auprès de l'Etat.

**Pour l'AIC Sud,
Muhammed Ceman**



Contact :
**Association Islamique
et Culturelle du Sud**
44, rue du Luxembourg
L-4220 Esch/Alzette
Tél. (+352) 26 54 07 88
Fax: (+352) 26 54 07 88
E-mail : aicsud@pt.lu

« Pour trouver l'inspiration, il me suffit d'ouvrir les yeux »

Le peintre Nelson Neves expose ses œuvres récentes au CLAE. Né au Cap-Vert, il vit au Luxembourg depuis 1980. Il nous offre un regard métissé sur sa culture d'origine et sa culture d'adoption dans une exposition intitulée *Inspiração*.

Comment avez-vous découvert votre vocation de peintre ?

Nelson Neves : Déjà petit, je dessinais beaucoup. Mes cahiers d'école étaient remplis de dessins. Je me suis mis aux croquis lorsque j'étais adolescent puis me suis équipé pour la peinture. Je travaillais chez moi, dans mon atelier. Je peignais pour moi-même et mes amis, mais je ne pensais pas exposer un jour. Puis Céleste Monteiro, qui était présidente de l'Organisation Capverdienne du Luxembourg, est venue voir mes toiles et m'a encouragé à prendre la peinture plus au sérieux. En 2001, mes œuvres ont été exposées pour la première fois, dans le cadre de la Semaine culturelle du Cap-Vert au Luxembourg. Depuis cette date, Henri Fischbach, secrétaire du Comité Spencer, m'a beaucoup aidé à organiser mes expositions.

Comment définiriez-vous votre style ?

Nelson Neves : Il me suffit d'ouvrir les yeux, de regarder autour de moi. Ce peut être des paysages du Cap-Vert dont je me souviens. Il y a peu de temps, j'étais à Belval et je me suis inspiré de son côté industriel. Depuis le

début, je peins mes propres idées, je ne me suis jamais inspiré de quelqu'un d'autre. J'aime certains artistes, mais ils ne me servent pas de références. On a tendance à comparer, sinon, alors que chaque artiste a sa propre personnalité, son propre style. Le Cap-Vert, l'Afrique, sont beaucoup représentés dans mes tableaux, surtout ceux figuratifs. Je n'oublie pas mes origines.

Justement, quels sont vos rapports avec le Cap-Vert ?

Nelson Neves : J'ai quitté le Cap-Vert lorsque j'avais sept ans. C'est valorisant d'y retourner aujourd'hui en tant que peintre. J'ai exposé l'an dernier à Praia dans le cadre de la semaine luxembourgeoise organisée par le Ministère de la Culture et cette année à Mindelo, en collaboration avec l'Alliance française. J'y organise des ateliers de peinture pour les enfants et les jeunes et j'aime transmettre là-bas ce que j'ai appris ici. Je suis par contre déçu par l'attitude de la communauté capverdienne au Luxembourg. Je trouve qu'elle ne s'organise pas assez pour profiter des possibilités offertes par le Luxembourg au niveau artistique. Notre communauté a tendance à organiser toujours les mêmes activités : des bals, des matchs de foot,.... Je trouve que c'est important de s'intéresser à la culture d'un pays ; pour s'intégrer, il faut s'ouvrir. Je vois ce désintérêt également aux expositions



que j'organise, ce sont toujours les mêmes personnes qui viennent.

Pouvez-vous nous dire quelques mots sur les tableaux que vous allez exposer au CLAE ?

Nelson Neves : Je vais exposer une quinzaine de toiles, que j'ai peint ces deux dernières années. Ce seront plus ou moins les mêmes que celles que j'ai montrées à Mindelo. Ce sont des séries de trois ou quatre tableaux, très colorés, avec beaucoup de mouvement. J'aime travailler les couleurs, certaines reviennent souvent : le jaune, l'orange, le rouge, le noir. Il y a du soleil dans les tableaux que je vais exposer, ils sont très positifs. Peindre est pour moi un moment privilégié, où je ne pense pas aux problèmes.

C'est aussi un moyen d'expression ?

Nelson Neves : Oui, on dit souvent de moi que je suis timide et la peinture me permet de m'exprimer au lieu de parler. Mais je n'exprime jamais des pensées négatives. Je peins avant tout pour me faire plaisir et si mes toiles plaisent également à ceux qui les regardent ensuite, tant mieux.

**Propos recueillis par
Kristel Pairoux**



INSPIRAÇÃO

Nelson NEVES

du 4 décembre au 7 janvier 2010

CLAE 26 rue de Gaperich, L-1617 Luxembourg
Exposition visible tous les jours de 9h00 à 18 h00
Se renseigner pour les samedi et dimanche - info@clae.lu - 29 86 86 1

Agenda

Les exilés républicains espagnols dans une Europe en guerre - Conférence d'Alicia Alted Vigil

Le 23 novembre à 19h30, Casino Syndical Luxembourg-Bonnevoie

Professeur d'histoire contemporaine à l'Université Nationale d'Éducation à Distance de Madrid (UNED), Alicia Alted Vigil est membre du Réseau européen Exilio et fait partie de la direction d'AEMIC (Association pour l'étude des exils et des migrations ibériques contemporains). Parmi ses recherches les plus remarquables figurent celles consacrées à l'histoire politique et socioculturelle espagnole au 20^e siècle, à l'analyse des aspects théoriques et méthodologiques de l'histoire du présent et de l'utilisation des témoignages oraux, à la photographie et le cinéma comme sources historiques, à l'exil espagnol de 1939 en France, Russie, Mexique et Caraïbes, aux conflits de guerre et la population enfantine au 20^e siècle, aux mouvements migratoires au 20^e siècle et à l'éducation et la projection

sociale des femmes en Espagne contemporaine. Parmi ses nombreux travaux publiés, il faut souligner *Exilios : refugiados españoles en el mediodía de Francia* (UNED 2004) et *La voz de los vencidos : el exilio republicano de 1939* (Aguilar, 2005). Organismes : ABI-L, AREL et Amis du 25 avril.

Kaloomé - Rumba catalana

Le 27 novembre à 21h Centre culturel Kulturfabrik, Esch-sur-Alzette

Né en 2001 à Perpignan, le groupe Kaloomé propose des rythmes andalous aux accents tziganes, avec un brin de sonorités du Maghreb, sur un matelas de rumba gitane. Les six membres de la formation, catalans d'origine maghrébine, française et gitane, sont des musiciens confirmés, issus d'horizons musicaux très différents. Organismes : Kulturfabrik, Circulo Cultural Español Antonio Machado

« Pour une vie meilleure Por uma vida melhor »
CCR Abbaye de Neumünster - Exposition de photos de Gérald Bloncourt, du 28 novembre au 03 janvier
Entrée libre, tous les jours de 11h à 18h.
- « Les portugais sont-ils

invisibles ? », le 2 décembre à 19h30, conférence avec Albano Cordeiro et Aline Schiltz
- Soirée film « Drôle de mai » Chronique des années de boue, le 16 décembre à 20h
Film de 52', sous-titres français / portugais - entrée libre
Organismes : Amis du 25 avril asbl, CCR Abbaye de Neumünster, Instituto Camões Portugal, ASTI.

Concert de Franca Masu

Le 3 décembre à 20h CCR Abbaye de Neumünster, Luxembourg

Franca Masu est la représentante la plus internationale de la langue et de la culture catalanes de la petite ville marine de l'Alguer, en Sardaigne. Artiste passionnée de jazz, elle a une voix aux sonorités très méditerranéennes, même si l'artiste montre aussi une grande prédilection pour le fado et pour le tango argentin. Le 3 décembre, elle nous présente son album *Acquamare*, en différentes langues : catalan, espagnol, italien et sarde. Organisé par le Centre Català de Luxembourg (CCL) en collaboration avec l'Istituto Italiano di Cultura et le CCRN.

Inspiração

Exposition du peintre Nelson Neves, du 4 décembre au 7 janvier au CLAE

Ouvert du lundi au vendredi de 9h à 18h et certains week-ends. Voir également page 7.

A Citoyenneté Egale
Plusieurs table rondes :
« L'accès à l'emploi des immigrés » (le 3 décembre à Luxembourg), « Equité sociale et culturelle » (le 11 février à Metz), « Les nouvelles expériences autour de la lutte contre les discriminations » (le 14 janvier à Trèves)
Voir également page 4

Javier Krahe - Cantautores
Le 5 décembre à 20h CarréRotondes (1, rue de l'Acierie, Luxembourg)
L'auteur interprète espagnol le plus incorrect, toujours iconoclaste et tendre, l'amusant chroniqueur des pulsions de la

vie quotidienne, le roi de l'auto-dérision, le Brassens espagnol vient au Luxembourg.
Organisateur : Circulo Cultural Español Antonio Machado

Umberto Cappelari (1882-1969) & Dominique Lang (1874-1919), photographes à Dudelange

Exposition jusqu'au 21 février, Centre de Documentation sur les Migrations Humaines, Dudelange

Autour de 1910, Dominique Lang, artiste-peintre dudelangeois, et Umberto Cappelari, fils d'immigrés italiens et « cabaretier » dans la « Kleng Italien » ont entamé une fructueuse collaboration autour de la photo. Leur projet était certes mu par des considérations alimentaires – un marché de la photo en pleine expansion – mais répondait également à un propos artistique. Ces interrogations placent les deux protagonistes au cœur des débats sur la modernité, alors que l'on pourrait les supposer loin de tels enjeux, à Dudelange, modeste ville industrielle en devenir. Ouverture : du jeudi au dimanche de 15h à 18h (sauf vacances de Noël)
Infos : www.cdmh.lu

Cours de français

Automne-hiver 2009-2010 au CLAE

- Débutant, mardi et jeudi, de 9h à 11h, du 8 déc au 23 fév
- Débutant, mercredi et vendredi, de 9h à 11h, du 9 déc au 24 fév
- Débutant, mardi et jeudi, de 14h à 16h, du 8 déc au 23 fév
- Faux débutant, mercredi et vendredi, de 14h à 16h, du 9 déc au 24 fév
Inscription au CLAE

Des rendez-vous autour de l'art et la culture italienne
Les Amitiés italo-luxembourgeoises de Esch/Alzette vous proposent de nombreux voyages culturels et notamment visites d'expositions. Prochainement : Paris, Francfort, Bruxelles, Venise. Toutes les infos auprès de Vanna Colling-Kerg, tél 57 00 67 et www.clae.lu

easy la carte VISA prépayée des P&T
rechargez & payez



GRATUIT
POUR LES MOINS
DE 30 ANS*

CCP La première carte VISA à recharger.
Comptes CCP et CCP Connect également gratuits.



Division des Services Financiers Postaux - L-2997 Luxembourg - Téléphone gratuit : 8002 4004 - www.pt.lu

ec+ P&TLuxembourg : acteur du développement durable.

HORIZON est édité par l'asbl CLAE Services

26, rue de Gasperich L-1617 Luxembourg tél +352 29 86 86-1 fax +352 29 86 86 01

migrations@clae.lu - www.clae.lu - Coordinatrice : Claudine Scherrer

Impression : Reka - Diffusion : 5.000 exemplaires - Parution 6 fois par an

Soutenez le bulletin en vous abonnant (10 eur/an) sur le CCP CLAE Services asbl

IBAN LU32 1111 0184 5121 0000